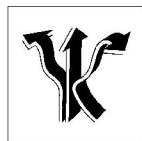


# МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ

## Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук



МАУП

### Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННПСН

\_\_\_\_\_ Раєвська Я.М.

“\_\_29\_\_” серпня \_\_\_\_\_ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ І. С. Бахов

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Методика викладання перекладу в вищому навчальному закладі

спеціальності: \_\_\_\_\_ 035 Філологія \_\_\_\_\_  
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня \_\_\_\_\_ другий (магістерський) рівень \_\_\_\_\_  
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: \_\_\_\_\_ 035 Філологія \_\_\_\_\_  
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),  
перша англійська \_\_\_\_\_  
(за наявності) \_\_\_\_\_ (назва спеціалізації)

**Розробник (-и) силабусу навчальної дисципліни: Курбанова О.С.,**  
кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та  
перекладу.

**Викладач: Курбанова О.С.,** кандидат філологічних наук, доцент кафедри  
іноземної філології та перекладу.

Силабус розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології  
та перекладу  
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ І. С. Бахов  
(підпис)

Силабус погоджено з гарантом (керівником) освітньої програми  
035 Філологія  
(назва освітньої програми)

29.08.2024 р.

Керівник (гарант) освітньої програми \_\_\_\_\_  
(підпис)

Силабус перевірено  
(дата)

Заступник директора \_\_\_\_\_ Т.В. Нич  
(підпис)

Пролонговано:

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
(підпис) (ПІБ)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
(підпис) (ПІБ)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
(підпис) (ПІБ)

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, «\_\_»\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_  
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»  
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук  
Кафедра іноземної філології та перекладу**

|                                     |                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Назва дисципліни</b>             | Методика викладання перекладу в вищому навчальному закладі                                                                                                                                                                            |
| <b>Викладач (-і)</b>                | Требик Ольга Сергіївна                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Портфоліо викладача (-ів)</b>    | Кандидат педагогічних наук, доцент                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Контактний тел.</b>              | 095-632-16-53                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>E-mail:</b>                      |                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Сторінка дисципліни на сайті</b> | <a href="https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html">https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html</a> |
| <b>Консультації</b>                 | середа, 11:30-12:50                                                                                                                                                                                                                   |

**1. Коротка анотація до дисципліни.** Дисципліна зорієнтована на закріплення та поглиблення теоретичного матеріалу з метою підвищення рівня засвоєння навчального матеріалу з теорії та методики викладання перекладу.

**2. Мета:** систематизація теоретичних знань з методики (сучасних та радянських вчених), аналіз ключових теоретичних й практичних питань, які висуває практика усного та писемного англо-українського та українсько-англійського перекладу.

**Завдання:** викласти основні складові теорії методики викладання перекладу як спеціальності, звертаючи увагу на розвиток здатності майбутніх фахівців застосовувати засвоєні теоретичні знання для розв'язання практичних проблем; сприяти усвідомленню головних принципів, методів і прийомів викладання перекладу, а також чинників, що можуть впливати на їх вибір у конкретних навчальних ситуаціях; знайомити студентів із сучасними світовими тенденціями розвитку теорії та практики викладання перекладу як спеціальності; сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві; сформувати фахові вміння, необхідні для ефективного керування процесом формування фахової компетентності майбутніх перекладачів у вищих закладах освіти України; сформувати вміння, необхідні для пошуку й опрацювання інформаційних джерел, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку.

**Академічна доброчесність.** У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

**3. Формат курсу:** очний (*offline*)

**4. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):**

## **Загальні компетентності**

### **1. Соціокультурна компетентність:**

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

### **2. Інформаційна компетентність:**

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

### **3. Комунікативна компетентність:**

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;
- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позамовні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

## **Фахові компетентності**

### ***Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:***

- Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог
- Здатність спілкуватися державною та іноземною мовою/мовами як усно, так і письмово
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)
- Здатність використовувати з точністю і лінгвістичною правильністю терміни в усному і писемному професійному мовленні
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
- Сприймання та продукування висловлення іноземною мовою, використання комунікативної компетенції людини
- Розуміння основних функцій та завдань педагогіки вищої школи та специфіки діяльності педагога у ЗВО

**5. Тривалість курсу:** 120 годин, з них: 14 години аудиторної роботи, 20 год. – семінарський (практичних) занять, 86 годин – самостійної роботи, підсумковий контроль – у формі іспиту.

**6. Статус дисципліни:** обов'язкова.

**7. Пререквізити:** Курс «Методика викладання перекладу в вищому навчальному закладі» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

**8. Технічне й програмне забезпечення/ обладнання** – мультимедійний проектор, комп'ютер (ноутбук) для проведення аудиторних занять, інтернет.

**9. Політика курсу:**

- Виконання завдань у встановлений термін.
- Відпрацювання пропущених занять можливе під час самостійної підготовки та консультацій викладача.
- Дотримання академічної доброчесності (в разі порушення – письмова робота студента/студентки вважається недійсною).

**10. Структура навчальної дисципліни.**

| № | Тема                                                               | Кількість годин |    |     |
|---|--------------------------------------------------------------------|-----------------|----|-----|
|   |                                                                    | ауд             |    | сам |
|   |                                                                    | лк              | пз |     |
| 1 | Система освіти в Україні та викладання перекладу як спеціальності. | 2               | 2  | 5   |
| 2 | Методика викладання перекладу як наука                             | 2               | 2  | 5   |
| 3 | Теоретична база методики викладання перекладу                      | 2               | 2  | 5   |

|    |                                                                                  |   |   |   |
|----|----------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| 4  | Навчання письмового перекладу                                                    | 1 | 2 | 6 |
| 5  | Навчання усного перекладу                                                        | 1 | 2 |   |
| 6  | Комплекс вправ для навчання усного перекладу                                     | 1 | 2 | 6 |
| 7  | Комплекс вправ для навчання усного перекладу                                     | 1 | 2 | 6 |
| 8  | Тренувальні вправи при підготовці до усного перекладу                            | 1 | 2 | 6 |
| 9  | Накрпичування активного запасу перекладацьких відповідностей частотної лексики.і | 1 | 2 | 6 |
| 10 | Опанування текстових жанрів в усному перекладі                                   | 2 | 2 | 5 |
| 11 | Комплекс вправ для підготовки до синхронного перекладу.                          |   |   |   |

Курс складається з двох змістових модулів. Кожен модуль складається з лекційної та семінарської/практичної частин:

- Змістовий модуль I «Методика викладання курсу як наука» (лекційні теми 1-2, семінарські теми 1-3).
- Змістовий модуль II «Навчання письмового та усного перекладу» (лекційні теми 3-4, семінарські теми 4-7).
- Змістовий модуль III «Методика навчання синхронного перекладу» (лекційні теми 5-7, семінарські теми 8-10).

### 11. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є лекції, семінари та консультації.

При викладанні лекційного матеріалу передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як:

*лекція-дискусія* – запитання до аудиторії, запрошення до колективного дослідження – швидка «мозкова атака».

*лекція з застосуванням техніки зворотного зв'язку* (якщо є технічна можливість) – отримання даних від усієї групи студентів на поставлене запитання.

*лекція-консультація* – наприклад, перша частина заняття проводиться у вигляді лекції, в якій викладач відповідає на питання студентів, які виникли в процесі попередньо-пошукової роботи, доповнюючи і розвиваючи їх на свій розсуд; друга частина проходить у формі відповідей на додаткові запитання студентів, вільного обміну думками і завершується заключним словом лектора.

**12.** Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

#### Система оцінювання навчальних досягнень

|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| Виступ з основного питання | – до 5 б.   |
| Усна наукова доповідь      | – 0,5- 5 б. |
| Запитання до виступаючого  | – 0,5-1 б.  |

|                                                                                                |             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Участь у дискусіях та інтерактивних формах організації заняття, доповнення, рецензії за виступ | – 0,5- 3 б. |
| Письмові завдання (аудиторні):                                                                 |             |
| – тестові                                                                                      | – 10 б.     |
| – контрольні                                                                                   | – до 5 б.   |
| Письмові роботи, що виконуються студентами за бажанням в позааудиторний час:                   |             |
| реферати                                                                                       | – до 5 б.   |
| есеї                                                                                           | – до 4 б.   |
| практичні завдання                                                                             | – до 3 б.   |

### 13. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота передбачає створення власних проєктів, досліджень з теми та оформлення звітної документації.

#### Критерії оцінювання:

- змістовність – 3 бали
- відповідність темі та вимогам оформлення – 2 бали.

**Максимальна кількість балів за самостійну роботу – 5 балів.**

### 14. Форми проведення поточного, рубіжного (модульного) контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Студентам пропонують тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- із вибором однієї правильної відповіді;
- на встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді.

#### Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.

### 15. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом опитування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці семестру за наявності позитивних оцінок поточного контролю у формі заліку.

*Залік.* Магістри виконують практичні завдання, що супроводжуються усною теоретичною аргументацією. (Методологічні рекомендації до проведення й оцінювання екзамену див. *Робоча навчальна програма дисципліни*).

### 16. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю

1. Слухання телевізійних новин та їх запис з використанням перекладацького скоропису.
2. Підготовка завдання для тренінгу перекладу 2-х інформаційних повідомлень (конспект).
3. Укладання 2-х навчальних текстів для перекладу з використанням фразеологізмів та кліше: один - англійською, другий – рідною мовою. Об'єм кожного тексту – до 10 речень.

Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

### 17. Шкала відповідності оцінок

|               |             |                               |
|---------------|-------------|-------------------------------|
| Сума балів за | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою |
|---------------|-------------|-------------------------------|

| всі види навчальної діяльності |    | для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики         | для заліку                                                     |
|--------------------------------|----|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 90 – 100                       | A  | відмінно                                                   | зараховано                                                     |
| 82-89                          | B  | добре                                                      |                                                                |
| 75-81                          | C  |                                                            |                                                                |
| 68-74                          | D  | задовільно                                                 |                                                                |
| 60-67                          | E  |                                                            |                                                                |
| 35-59                          | FX | незадовільно з можливістю повторного складання             | не зараховано з<br>можливістю повторного складання             |
| 1-34                           | F  | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | не зараховано з<br>обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

### 18. Рекомендовані джерела (література):

#### *Основна*

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.
2. Нестеренко Н.М., Лисенко К.В. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н.М. Нестеренко, К.В. Лисенко. — Вінниця: Нова книга, 2004. — 240 с.
3. Овчарук О. Компетентності як ключ до оновлення змісту освіти / Стратегія реформування освіти в Україні: Рекомендації з освітньої політики. — К.: КІС, 2003. — 295с.
4. Основи перекладознавства. — Укладачі: Нямцу А.Є., Дашченко О.І., Гураль М.І., Сорвілова Т.В., Гермаківська Т.В., Тарангул І.Л. — Чернівці: Рута, 2008.

#### *Допоміжна*

5. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу / Г.Е. Мірам, В.В. Дейнеко. — К: Ніка-Центр, 2002. — 237 с.
6. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 148 с.
7. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури / Л.М. Черноватий. — Вінниця: Нова книга, 2005. — 491 с.

#### Інформаційні ресурси

<http://www.esl-library.com>

[www.freedict.com/ondict/rus.html](http://www.freedict.com/ondict/rus.html) <http://www.lingvo.ru/lingvo/> [http:// www.oed.com](http://www.oed.com)

Додаткові джерела іноземною мовою

1. Alves, Fabio and Jos  Luiz Gonz lves (2013). “Investigating the conceptual/procedural distinction in the translation process: a relevance-theoretic analysis of micro and macro translation units.” *Target* 25(1), 107–124.
2. Bahdanau, Dzmitry, Cho, Kyunghyun and Yoshua Bengio (2014). “Neural machine translation by jointly learning to align and translate.” arXiv preprint arXiv:1409.0473.
3. Balling, Laura (2008). “A brief introduction to regression designs and mixed-effects modelling by a recent convert.” Jakobsen Arnt Lykke, Susanne G pferich and Inger M.
4. Mees (eds) (2008). *Looking at eyes: Eye-tracking studies of reading and translation processing*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 175–191.
5. Bates, Douglas, Maechler, Martin, Bolker, Ben, Walker, Steven, Christensen, Rune Haubo Bojesen, Singmann, Henrik, Dai, Bin, Scheipl, Fabian, Grothendieck, Gabor and Peter Green (2014). “lme4: Linear mixed-effects models using Eigen and S4.” R package version 1.7, 1-23. <https://CRAN.Rproject.org/package=lme4> (consulted 21.11.2018).
6. Carl, Michael, Schaeffer, Moritz and Srinivas Bangalore (2016). “The CRITT translation process research database.” Michael Carl, Srinivas Bangalore and Moritz Schaeffer (eds) (2016). *New directions in empirical translation process research*. Cham: Springer, 13-54.
7. Castilho, Sheila, Moorkens, Joss, Gaspari, Federico, Calixto, Iacer, Tinsley, John and Andy Way (2017). “Is neural machine translation the new state of the art?” *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 109–120.
8. da Silva, Igor A. Louren o, Alves, Fabio, Schmaltz, M rcia, Pagano, Adriana, Wong, Derek, Chao, Lidia, Leal, Ana Lu sa V., Quaresma, Paulo, Garcia, Caio and Gabriel Eduardo da Silva (2017). “Translation, post-editing and directionality: A study of effort in the Chinese-Portuguese language pair.” Arnt Lykke Jakobsen and Bartolom  Mesa-Lao (eds) (2017). *Translation in transition: Between cognition, computing and technology*. Amsterdam: John Benjamins, 91-117.
9. Daems, Joke, Vandepitte, Sonia, Hartsuiker, Robert J. and Lieve Macken (2017). “Translation methods and experience: A comparative analysis of human translation and post-editing with students and professional translators.” *Meta* 62, 245-270.
10. Ericsson, K. Anders (2006). “An introduction to Cambridge Handbook of Expertise and Expert Performance: Its development, organization, and content.” K. Anders Ericsson, Neil Charness, Paul J. Feltovich and Robert R. Hoffman (eds) (2006). *The Cambridge handbook of expertise and expert performance*. Cambridge: Cambridge University Press, 3-20. *The Journal of Specialised Translation* Issue 31 – January 2019 82
11. Fiederer, Rebecca and Sharon O’Brien (2009). “Quality and machine translation: A realistic objective?” *The Journal of Specialised Translation* 11, 52-74.
12. G tt, Ernst-August (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Manchester: St Jerome.
13. Hansen, Gyde (2002). *Empirical Translation Studies: Process and Product* (Copenhagen Studies in Language 27). Copenhagen: Samfundslitteratur.

14. Jakobsen, Arnt Lykke (1998). "Logging time delay in translation." Gyde Hansen (ed.) (1998). *LSP Texts and the Process of Translation*. (Copenhagen Working Papers in LSP) Copenhagen: Copenhagen Business School, 71-101.
15. Jakobsen, Arnt Lykke (2002). "Translation drafting by professional translators and by translation students, in empirical translation studies: Process and product." Gyde Hansen (ed.) (2002). *Empirical Translation Studies: Process and Product*. (Copenhagen Studies in Language Series 27) Copenhagen: Samfundslitteratur, 191-204.
16. Junczys-Dowmunt, Marcin, Dwojak, Tomasz and Hieu Hoang (2016). "Is neural machine translation ready for deployment? A case study on 30 translation directions." <https://arxiv.org/abs/1610.01108>
17. Klubička, Filip, Toral, Antonio and Víctor M. Sánchez-Cartagena (2017). "Finegrained human evaluation of neural versus phrase- based machine translation." *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 121–132. *The Journal of Specialised Translation Issue* 31 – January 2019 83
18. Koglin, Arlene (2015). "An empirical investigation of cognitive effort required to postedit machine translated metaphors compared to the translation of metaphors." *Translation & Interpreting* 7, 126-141.
19. Krings, Hans P. (2001). *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-editing Processes* (Geoffrey Koby, ed.). Kent: Kent State University Press.
20. Lacruz, Isabel, Shreve, Gregory M. and Erik Angelone (2012). "Average pause ratio as an indicator of cognitive effort in post-editing: A case study." Sharon O'Brien, Michel Simard and Lucia Specia (eds) (2012). *Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice*, San Diego, 28 October. Association for Machine Translation in the Americas, 21–30. <http://www.mt-archive.info/10/AMTA-2012-WSWPTP.pdf> (consulted 05.12.2018). •
21. Lacruz, Isabel and Gregory M. Shreve (2014). "Pauses and Cognitive Effort in PostEditing." Sharon O'Brien, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michel Simard and Lucia Specia (eds) (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 246-272.
22. Lommel, Arle R. and Donald A. DePalma (2016). *Post-Editing Goes Mainstream: How LSPs Use MT to Meet Client Demands*. Cambridge MA: Common Sense Advisory. [http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/\\_default/Knowledgebase/ArticleImages/1605\\_R\\_IP\\_Postediting\\_goes\\_mainstream-extract.pdf](http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/1605_R_IP_Postediting_goes_mainstream-extract.pdf) (consulted 07.11.2018).
23. Mesa-Lao, Bartoloměj (2014). "Gaze behaviour on source texts: An exploratory study comparing translation and post-editing." Laura Winther Balling, Michael Carl, Michael Simard and Lucia Specia (eds) (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 219-245.
24. O'Brien, Sharon (2006). "Pauses as indicators of cognitive effort in post-editing machine translation output." *Across Languages and Cultures* 7, 1-21.
25. O'Brien, Sharon (2007). "An empirical investigation of temporal and technical post-editing effort." *Translation and Interpreting Studies* 2, 83-136.

26. O'Brien, Sharon (2010). "Introduction to post-editing: Who, what, how and where to next." Paper presented at The Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (Denver, Colorado 31 October – 4 November 2010). <http://www.mtarchive.info/10/AMTA-2010-OBrien.pdf> (consulted 21.11.2018).
27. O'Brien, Sharon (2011). "Towards predicting post-editing productivity." *Machine Translation*, 25(3), 197-215.
28. Plitt, Mirko and Francois Masselot (2010). "A productivity test of statistical machine translation post-editing in a typical localisation context." *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 93, 7-16.
29. Popović, Maja (2017). "Comparing language related issues for NMT and PBMT between German and English." *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 108, 209–220. • R Core Team (2014). "R: A language and environment for statistical computing." R Foundation for Statistical Computing. Vienna. <http://www.R-project.org/> (consulted 10.11.2018). *The Journal of Specialised Translation* Issue 31 – January 2019 84
30. Schaeffer, Moritz, Carl, Michael, Lacruz, Isabel and Akiko Aizawa (2016). "Measuring cognitive translation effort with activity units." *Baltic Journal of Modern Computing* 4, 331-345.
31. Screen, Benjamin (2017). "Machine translation and Welsh: Analysing free Statistical Machine Translation for the professional translation of an under-researched language pair." *The Journal of Specialised Translation* 28, 317-344.
32. Sennrich, Rico, Haddow, Barry and Alexandra Birch (2016). "Neural machine translation of rare words with subword units." *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Association for Computational Linguistics, 1715–1725. <http://www.aclweb.org/anthology/P16-1162> (consulted 21.11.2018).
33. Sperber, Dan and Deirdre Wilson (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
34. Tatsumi, Midori (2009). "Correlation between automatic evaluation metric scores, post-editing speed and some other factors." *MT Summit XII – The twelfth Machine Translation Summit International* Association for Machine Translation hosted by the Association for Machine Translation in the Americas. Association for Machine Translation in the Americas, 332-339. <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Tatsumi.pdf> (consulted 21.11.2018).
35. TAUS (2013a). *Translation Technology Landscape Report*. <https://www.taus.net/thinktank/reports/translate-reports/taus-translation-technologylandscape-report> (consulted 01.04.2017).
36. TAUS (2013b). *Adequacy/Fluency Guidelines*. <https://taus.net/academy/bestpractices/evaluate-best-practices/adequacy-fluency-guidelines> (consulted 10.05.2017).
37. TAUS (2016). *TAUS Post-editing Guidelines*. <https://www.taus.net/thinktank/articles/postedit-articles/taus-post-editing-guidelines> (consulted 04.04.2017).
38. Tirkkonen-Condit, Sonja (1990). "Professional vs. non-professional translation: A think-aloud protocol study." Michael Halliday, Alexander Kirkwood, John Gibbons and Howard

Nicholas (eds) (1990). Learning, keeping and using language: Selected papers from the eighth World Congress of Applied Linguistics. Amsterdam: John Benjamins, 381-394.

39. Vieira, Lucas N. (2016). Cognitive effort in post-editing of machine translation: evidence from eye movements, subjective ratings, and think-aloud protocols. PhD Thesis. Newcastle University.

40. Yamada, Masaru (2015). "Can college students be post-editors? An investigation into employing language learners in machine translation plus post-editing settings." *Machine Translation* 29, 49-67.

